

EUROPEAN
CURRICULUM VITAE
FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name **DR. SCALA SIMONE**
Address **VIA FABBRICHETTA 10, 10093 COLLEGNO (TO) ITALIA**
Telephone **0039 3482704643**
E-mail simone.scala@tiscali.it
[Skype: siscala](#)

Nationality Italian
Date of birth 30.07.1979

WORK EXPERIENCE

- Dates (from – to) 01.10.2008-31-12-2013 and 01.08.2016-today (freelance collaboration)
- Name and address of employer DEXIT Translation – Braunschweig, Germany
 - Type of business or sector Translation agency specialized in technical-scientific translations
 - Occupation or position held Technical-scientific translations, mainly from German into Italian
- Main activities and responsibilities Computer-assisted translation, terminological research in the main database of the host agency's areas of expertise, creation and updating of internal terminological databases, organization of translation processes from text arrival to final quality control (project management)

- Dates (from – to) 19.06.2008-19.09.2008 (Stage through a study grant)
- Name and address of employer DEXIT Translation – Braunschweig, Germany
 - Type of business or sector Translation agency specialized in technical-scientific translations
 - Occupation or position held Stage at the above-mentioned translation agency (please find attached the final report, written by the agency)
- Main activities and responsibilities Computer-assisted translation, terminological research in the main database of the host agency's areas of expertise, creation and updating of internal terminological databases, organization of translation processes from text arrival to final quality control (project management)

- Dates (from – to) 01.02.2007-30.05.2007
- Name and address of employer PODOCENTER s.n.c.
 - Type of business or sector Orthopedics and healthcare
 - Occupation or position held Secretary
- Main activities and responsibilities Contact and relations with external suppliers and clients

EDUCATION AND TRAINING

- Dates (from – to) 01.04.2016-30.10.2016
- Name and type of organisation providing education and training University of Genoa, professional training course in juridical translation
- Principal subjects/occupational skills covered Juridical translation DE > IT and IT > DE; detailed study of Italian and German law; specialized terminology; text review

- Dates (from – to) a.a. 2011/2012-2013/2014 (cycle XXVII)
- Name and type of organisation providing education and training University of Sassari, PhD School in Cultural Sciences Systems – specialism in Theory and History of comparative cultures and literatures, with a study grant
- Principal subjects/occupational skills covered Scientific research in the field of comparative cultures and literatures, particularly regarding the translation of literary and philosophical texts, as well as the analysis of the cultural aspects related to translation and to cultural mediation
- Title of qualification awarded DPhil

- Dates (from – to) a.a. 2008/2009-2010/2011
- Name and type of organisation providing education and training Faculty of foreign Languages and Literatures, University of Sassari, Master's Degree in Foreign languages for international communication
- Principal subjects/occupational skills covered French language and literature and German language and literature; Translation of literary and technical-scientific texts, especially from German into Italian
- Title of qualification awarded Doctor in Foreign languages for international communication, Master's Degree with first-class honours

- Dates (from – to) a.a. 2001/2002-2007/2008
- Name and type of organisation providing education and training Faculty of foreign Languages and Literatures, University of Sassari
- Principal subjects/occupational skills covered French language and literature and German language and literature
- Title of qualification awarded Doctor in Linguistic Mediation with first-class honours

- Foreign experiences
- From 01.10.2005 to 30.09.2006: winner of an Erasmus study grant at Paderborn University (Germany)
- From 19.06.2008 to 19.09.2008: winner of Erasmus Placement study grant at the translation agency DEXIT Translation in Braunschweig (Germany)
- From 01.10.2013 to 31.12.2013: study and research stay at Theodor W. Adorno Archiv, Akademie der Künste and Grimm Bibliothek der Humboldt Universität in Berlin
- From 29.10.2013 to 19.12.2013: attendance to German course at Goethe-Institut Berlin

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

MOTHER TONGUE

ITALIAN

OTHER LANGUAGES

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

FRENCH

Excellent

Good

Good

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

GERMAN

Excellent

Good

Good

**SOCIAL SKILLS
AND COMPETENCES**

Ability to adapt to different work environments as well as to live, interact and work in multicultural environments acquired through both the study and work experiences abroad

**ORGANISATIONAL SKILLS
AND COMPETENCES**

Ability to coordinate and manage people and projects acquired through work experiences entailing big international responsibility

**TECHNICAL SKILLS
AND COMPETENCES**
*With computers, specific kinds of
equipment, machinery, etc.*

Optimal knowledge of basic computer systems, computer printing, use of internet, database; particularly good capability of using the computer and main programs for design and creation of websites acquired through specific courses at private informatics institutes

**OTHER SKILLS
AND COMPETENCES**
Competences not mentioned above.

Ability to teach Italian as a second language acquired through a workshop carried out at the school of Italian for foreigners "Pintadera" in Alghero

DRIVING LICENCE(S)

Category B

LANGUAGE CERTIFICATES

Certificate issued by Paderborn University (Germany) certifying the completion of "Deutsche Sprachprüfung für Hochschulzugang ausländischer StudienbewerberInnen (DSH)" or the language certification needed for foreign students to enroll German universities

Attendance and achievement certificate of "Deutschkurs im Goethe-Institut", with a C1 German language level